Friday, 6 April 2012

Does ‘Hovah’ really mean ‘a ruin, disaster’?

Does ‘Hovah’ mean ‘a ruin, disaster’ in Strong’s Concordance? Many opposer’s have tried to use this clever tactic to make users of the name Jehovah question the use of that transliteration of the Divine name. I was asked, Why do you use the name ‘Jehovah’ when ‘hovah’ in the Strong’s Concordance means ‘a ruin, disaster’.

If ‘hovah’ does mean ‘a ruin, disaster’ in Strong’s concordance then ‘Jehovah’ or ‘Yehovah’ can not mean ‘he causes to become’ or ‘he is, he was, he will be’ but rather something more negative like he causes or is a disaster.....or can it?!

Before my own limited evidence I will quote from a Hebrew scholar Nehemia Gordon (who holds a Masters Degree in Biblical Studies from the Hebrew University of Jerusalem and a bachelors Degree in Archaeology) whose book I have just read, *Shattering the Conspiracy of Silence*.

“...the rather silly claim that Yehovah יהוה comes from the Hebrew word HOVAH הוה meaning “disaster.” As I have explained in the past, this would be like saying that the word “assume” comes from the English words “ass,” “you,” and “me.” I call this “Hovah-logic,” which is defined as “knowing just enough Hebrew to be a disaster to yourself and others.”

In reality, Yehovah comes from the root HYH היה, meaning “to be,” whereas the word HOVAH (disaster) comes from the root HVH הוה. The two words only sound similar to someone blissfully ignorant of Hebrew grammar. For those who actually know Hebrew, Hoveh is a perfectly normal word meaning “he is” and Hovah is the feminine form meaning “she is” (both from HYH). Yehovah comes from Hoveh/Hovah (“he/she that is”). Neither has anything to do with the word “HOVAH” meaning “disaster” (from HVH).

piątek, 6 kwietnia 2012

Czy *hōwâ* rzeczywiście znaczy „ruina, nieszczęście”?

Czy „hōwâ” znaczy „ruina, nieszczęście” w konkordancji Stronga? Wielu przeciwników próbuje stosować tę sprytną taktykę, by skłonić użytkowników imienia Jehowa do zakwestionowania używania tej formy imienia Bożego. Spotkałem się z pytaniem: Dlaczego używasz imienia „Jehowa”, skoro konkordancja Stronga podaje, że „hōwâ” znaczy „ruina, nieszczęście”?

Skoro według konkordancji Stronga „hōwâ” znaczy „ruina, nieszczęście”, to „Jehowa” nie może znaczyć „On powoduje, że się staje” lub „On jest, był, będzie”, tylko coś bardziej negatywnego, jak: „On powoduje nieszczęście (lub: jest nieszczęściem)”… lub coś podobnego?!

Zanim przytoczę moje własne ograniczone dowody, zacytuję hebrajskiego uczonego Nehemia Gordona (posiada tytuł magistra w dziedzinie studiów biblijnych na Uniwersytecie Hebrajskim w Jerozolimie i tytuł licencjata z archeologii), którego książkę właśnie przeczytałem, *Shattering the Conspiracy of Silence* (Przerwanie zmowy milczenia).

„(…) raczej głupie twierdzenie, że Jehowa יהוה pochodzi od hebrajskiego słowa HŌWÂ הוה znaczącego „nieszczęście”. Jak już wyjaśniałem w przeszłości, byłoby to jak twierdzenie, że słowo „assume” (zakładać/założyć) pochodzi od angielskich słów ***ass*** + ***you*** + ***me***. Nazywam to „howa-logiką” i definiuję jako „znajomość hebrajskiego na tyle, by być katastrofą dla siebie i innych”.

W rzeczywistości imię Jehowa pochodzi od rdzenia HJH היה, które znaczy „być”, podczas gdy słowo HŌWÂ (nieszczęście) pochodzi od rdzenia HWH הוה. Te dwa słowa brzmią podobnie tylko dla kogoś, kto błogo nie zna gramatyki hebrajskiej. Dla tych, którzy naprawdę znają język hebrajski, *howeh* stanowi zupełnie zwykłe słowo znaczące „on jest”, natomiast *hōwâ* to słowo w r. żeńskim i znaczy „ona jest” (oba od HJH). Jehowa pochodzi od *howeh*/*hōwâ* („on, który jest/ona, która jest”). Żadne z nich nie ma nic wspólnego ze słowem „HŌWÂ” znaczącego „nieszczęście” (od rdzenia HWH).

My Laotian friend provides another example from Hebrew of how disastrous Hovah-logic can be. The Hebrew word for elephant, “PIL” **פיל**, sounds similar to “PILegesh” **פילגש**, meaning “concubine.” Using Hovah-logic, you could come up with some bizarre explanations. You might break down the word PILegesh into two words: PIL “elephant” and the verb GESH meaning “approach!” You could then say that ancient concubines were immensely fat and their paramours would shout at them, “Pil, Gesh!” “Approach, elephant!” As silly as this sounds, it’s actually more plausible than the name Yehovah having anything to do with the word for “disaster!”.

Also.....

This question almost invariably comes from people who either don’t know Hebrew or know just enough to be dangerous to themselves. I’m not putting these people down. I applaud them for trying to understand Hebrew the best they can with the limited tools available to them. This is just me venting my frustration at having to explain basic Hebrew grammatical concepts.

The question starts off with the observation that the Hebrew word hovah means “disaster, calamity”. This word appears three times in the Tanach, once in Isaiah and twice in a single verse in Ezekiel:

Isaiah 47:11:
“Calamity (*hovah*) shall follow calamity (*hovah*), and rumor follow rumor. Then they shall seek vision from the prophet in vain; instruction shall perish from the priest, and counsel from the elders.”

Ezekiel 7:26:
“Evil is coming upon you which you will not know how to charm away; disaster (*hovah*) is falling upon you which you will not be able to appease; coming upon you suddenly is ruin of which you know nothing.”

Since hovah means “disaster” or “calamity”, the question goes, doesn’t this mean that Yehovah also means “disaster” or “calamity”.

I guess this makes sense to those innocent of basic Hebrew grammar but in the Hebrew language this makes no sense. This would

Mój przyjaciel z Laosu podał kolejny przykład z hebrajskiego ilustrujący jak zgubna może być howa-logika. Hebrajskie słowo „PIL” **פיל** — „słoń”, brzmi podobnie do „PILegesz” **פילגש**, które znaczy „konkubina”. Stosując howa-logikę możesz wymyślić kilka dziwacznych wyjaśnień. Możesz podzielić słowo PILegesz na dwa słowa: PIL „słoń” i czasownik GESZ, który znaczy „podejdź!” Następnie możesz powiedzieć, że starożytne konkubiny były niesamowicie grube, a ich kochankowie wołali je: „Pil, gesz!” — „Podejdź, słoniu!” Choć brzmi to głupio, w rzeczywistości jest bardziej prawdopodobne niż imię Jehowa, które nie ma nic wspólnego ze słowem znaczącym „nieszczęście!”.

Inny cytat:

Tę kwestię prawie zawsze podnoszą ludzie albo nie znający hebrajskiego, albo znają go na tyle, by sprowadzać na siebie niebezpieczeństwo. Nie poniżam tych ludzi. Podziwiam ich za próbę zrozumienia języka hebrajskiego najlepiej jak potrafią przy ograniczonych dostępnych narzędziach. To tylko mój sposób na wyładowanie frustracji związanej z koniecznością wyjaśniania podstawowych hebrajskich pojęć gramatycznych.

Zacznijmy od stwierdzenia, że hebrajskie słowo *hōwâ* znaczy „nieszczęście, niedola”. Pojawia się ono 3 razy w Tanach — 1 raz u Izajasza i 2 razy w jednym wersecie u Ezechiela:

Izajasza 47:11:
„Niedola (*hōwâ*) nastąpi po niedoli (*hōwâ*), a pogłoska po pogłosce. Wtedy na próżno będą szukać wizji u proroka; zginie nauka od kapłana i rada od starszych”.

Ezechiela 7:26:
„Przychodzi na ciebie zło, którego nie będziesz umiał odwrócić; spada na ciebie nieszczęście (*hōwâ*), którego nie będziesz w stanie ułagodzić; nagłe nadejście na was jest zgubą, o której nic nie wiecie”.

Ponieważ *hōwâ* znaczy „nieszczęście” lub „niedola” powstaje pytanie: Czy to nie oznacza, że Jehowa również znaczy „nieszczęście” lub „niedola”?

Zakładam, że ma to sens dla osób nieznających podstaw gramatyki hebrajskiej, ale w języku hebrajskim nie ma to sensu. To tak

be like saying that the English word "assume" is derived from the word "ass" because when you assume you make an ass of you and me. Someone actually told me this many years ago and they were dead serious. Of course, an examination of any historical English dictionary will reveal that "assume" actually comes from the Latin verb "assume(re)" and not from the English word for a donkey.

jakby powiedzieć, że angielskie słowo *assume* (założyć) pochodzi od słowa *ass* (osioł), ponieważ kiedy tak zakładasz, robisz osła z siebie i ze mnie. Właściwie to ktoś powiedział mi o tym wiele lat temu i był śmiertelnie poważny. Oczywiście, sprawdzenie dowolnego etymologicznego słownika języka angielskiego odsłania, że *assume* w rzeczywistości pochodzi od łacińskiego czasownika *assume*(*re*), a nie od angielskiego słowa znaczącego osioł.

Let's look at some Hebrew basics before we get ourselves in trouble assuming. With a few exceptions, every word in the Hebrew language has a three letter root, something proven in the 11th century by the Spanish rabbi Yonah Ibn Janah. Modern linguistics has confirmed this, observing that the three-letter root is a basic characteristic of all Semitic languages. Most Hebrew roots are "whole" roots meaning all three letters of the root are present regardless of how the root is used in different grammatical forms.

Przyjrzyjmy się kilku podstawowym rzeczom w języku hebrajskim, zanim wpadniemy w kłopoty z tym założeniem. Pomijając kilka wyjątków, każde słowo w języku hebrajskim ma 3-literowy rdzeń, co udowodnił w XI wieku hiszpański rabin Jona Ibn Janah. Potwierdza to współczesna lingwistyka, która mówi, że 3-literowy rdzeń stanowi podstawowy rys wszystkich języków semickich. Większość rdzeni hebrajskich to rdzenie „pełne", a to oznacza, że wszystkie 3 litery stanowiące rdzeń muszą być obecne, niezależnie od tego, jaki rdzeń jest użyty w różnych formach gramatycznych.

For example, the Hebrew root SH.M.R. has the basic meaning "to guard". Hebrew can use this root in dozens of ways, each with a different shade of meaning, such as the verbs SHaMaRti "I guarded" and hiShaMeR "be careful" (be on guard), the noun miSHMeRet meaning "duty" (which a person has to be on guard to keep), and the names SheMeR and SHoMRon. As a "whole" root, the letters shin mem resh are always present in words derived from this root. The opposite of a "whole" root is a "hollow" root.

Na przykład hebrajski rdzeń SZ-M-R ma podstawowe znaczenie „pilnować". W języku hebrajskim można użyć tego rdzenia na dziesiątki sposobów, z których każdy ma inny odcień znaczeniowy. Na przykład czasowniki SZaMaRti „pilnować" i hiSzaMeR „uważać" (być na straży), rzeczownik miSZMeRet „obowiązek" (który człowiek musi strzec) oraz nazwy SzeMeR i SZoMRon. Jako „pełny" rdzeń, litery *szin-mem-resz* są zawsze obecne w słowach pochodzących od tego rdzenia. Przeciwieństwem „pełnego" rdzenia jest „okrojony" rdzeń.

In "hollow" roots, one or more of the three letters of the root can be absent in certain grammatical forms. For example, the root BNH **בנה** "to build" loses the third letter of the root in the verb baniti (spelled BNYty **בניתי** "I built"). In this form of the verb, the H of BNH drops and is replaced by a Yod. If you didn't know about hollow verbs and saw the word *baniti* you might think the root was BNY **בני** when in fact it is BNH **בנה**.

W „okrojonych" rdzeniach jedna lub więcej z 3 liter rdzenia może być nieobecna w niektórych formach gramatycznych. Na przykład rdzeń BNH **בנה** „budować" traci trzecią literę rdzenia czasownika *baniti* (pisanego jako BNJtj **בניתי** „zbudowałem"). W tej formie czasownika z rdzenia BNH wypada litera H i zastępuje ją Jod. Jeśli nie wiedziałeś o okrojonych czasownikach i widzisz słowo *baniti*, to mogłeś pomyśleć, że rdzeniem jest BNJ **בני**, podczas gdy w istocie jest nim BNH **בנה**.

You're probably thinking, "When is he gonna talk about the name?!" OK, here goes.

Zapewne myślisz: „Kiedy on przejdzie do tematu imienia?!" Już przechodzę.

The name Yehovah derives from the three-letter root HYH which means “to be.” We know this from Exodus 3:14 in which the Almighty explains his name as “Ehyeh Asher Ehyeh”. The word Ehyeh is an “imperfect” verb from the root HYH meaning "to be". In later Hebrew, the “imperfect” form took on the meaning of “future” but in Biblical Hebrew it primarily expresses a repetitive action. In plain English, Ehyeh means “I am now and I will continue to be in the future.” This is why Ehyeh Asher Ehyeh can be translated as “I am that which I am” but also as “I will be that which I will be.” Both of these translations are correct even if they are a bit inaccurate. An accurate translation would be: “I am now and will continue to be in the future that which I am now and will be continue to be in the future.” That’s quite a mouthful and you can see why most translations prefer to dumb it down.

The word eHYeH has all three letters of the root HYH which may lead you to conclude that HYH is a “whole” root. However, in other forms of the verb, the second and third letter drop which means it is a “hollow” root. For example, HaYiti (spelled HYYty **הייתי** “I was”) is missing the third letter of the root H and in its place has a Yod. On the other hand, the masculine singular imperative Heveh (pronounced Heh Vay) “be!” is missing the second letter of the root and in its place has a Vav.

This last piece of information is crucial becomes it means in certain forms the root looks like HVH even though in fact it is HYH. This can be confusing because there is an unrelated root which really is HVH and which has an entirely different meaning from HYH. Don’t worry, I’m almost done with the crash course in Hebrew grammar.

Now back to the name. Yehovah comes from the same root as Ehyeh: the hollow root HYH. Yehovah is actually a combination of three verb forms: Hayah “he was,” Hoveh “he is,” and Yih’yeh “he is now and will continue to be in the future.” Together Hayah, Hoveh, and Yih’yeh combine into the name Yehovah. But does the meaning of the name tell us its pronunciation? Not necessarily. Many ancient Hebrew names stray from the vowel patterns found in

Imię Jehowa derywuje się od 3-literowego rdzenia HJH, które znaczy „być”. Wiemy to z Wyjścia 3:14, gdzie Wszechmocny wyjaśnia swoje imię słowami „ehjeh aszer ehjeh”. Słowo *ehjeh* jest czasownikiem w formie niedokonanej, od rdzenia HJH znaczącego „być”. W późniejszym hebrajskim „niedokonana” forma nabrała znaczenia „przyszłego”, ale w biblijnym hebrajskim wyraża przede wszystkim powtarzające się działanie. W zwykłym języku angielskim *ehjeh* znaczy „Jestem teraz i nadal będę w przyszłości”. Dlatego Ehjeh Aszer Ehjeh można przetłumaczyć: „Jestem tym, kim jestem”, ale też jako „Będę tym, kim będę”. Te dwa przekłady są poprawne, aczkolwiek są nieco niedokładne. Dokładne tłumaczenie brzmiałoby: “I am now and will continue to be in the future that which I am now and will be continue to be in the future”. Jest to dość długi przekład, więc jest rzeczą zrozumiałą, dlaczego większość tłumaczy woli podać przekład uproszczony.

Słowo eHJeH ma wszystkie 3 litery rdzenia HJH, co może prowadzić do wniosku, że HJH stanowi „pełny” rdzeń. Jednak w innych formach czasownika wypada druga i trzecia litera, co oznacza, że jest to „okrojony” rdzeń. Na przykład HaJiti (pisane HJJti **הייתי** „byłem”) nie ma H – trzeciej litery rdzenia i zamiast niej ma Jod. Z drugiej strony, imperatyw w l. pojedynczej i r. męskim *heweh* (wymawiany Heh Waj) „bądź!” opuszcza drugą literę rdzenia i zamiast niego ma Waw.

Ta ostatnia informacja jest kluczowa i oznacza, że w pewnych formach rdzeń wygląda jak HWH, choć w rzeczywistości jest to HJH. Może to być mylące, bo istnieje niepokrewny rdzeń, którym w istocie jest HWH i mający zupełnie inne znaczenie niż HJH. Nie martw się, prawie skończyłem szybki kurs gramatyki hebrajskiej.

Wróćmy teraz do imienia. Jehowa pochodzi od tego samego rdzenia co *ehjeh* — okrojonego rdzenia HJH. Imię Jehowa jest w rzeczywistości kombinacją trzech form czasowników: *haja* „był”, *howeh* „on jest” i *jih’jeh* „On jest teraz i będzie istniał w przyszłości”. Razem *haja*, *howeh* i *jih’jeh* łączą się w imię Jehowa. Ale czy znaczenie imienia mówi nam o jego wymowie? Niekoniecznie. Wiele starożytnych imion hebrajskich odbiega od wzorców samogłosek występujących w rzeczowni-

common nouns and verbs. For example, my name Nehemia (pronounced N’chemYah) means “Yah comforts.” However, if I said “Yah comforts” in a regular Biblical Hebrew sentence it would be Neechaym Yah. Why is my name pronounced N’chemYah and not NeeChaymYah? As we say in Hebrew: Kachah! Just because!

Hebrew names don’t follow the same rules as common nouns and verbs. Deal with it! The bottom line is the meaning of YHVH as "he that was, he that is, and he that will be" doesn’t tell us how to pronounce the name. The pronunciation Yehovah is based on Hebrew Masoretic manuscripts, but for that you’ll have to read Keith’s little study.

Let’s get back to the hollow verbs. We saw that “Yehovah” comes from the hollow root HYH and as a result the Y can be replaced with a V in certain forms. To the untrained eye this makes it look like the root is HVH when in fact it is HYH. Remember the word Hovah meaning “disaster”? That word actually does come from the root HVH, which means “destruction.” There is no connection between the name Yehovah and the word hovah because they are from two unrelated Hebrew roots: HYH “to be” and HVH “destruction”. Pronouncing the name as Yehovah doesn’t change this situation. Even though Yehovah sounds like it contains the word hovah “disaster” within it, this is a pure coincidence, just like the word “assume” which sounds like it contains the word “ass” in it. It doesn’t mean that Yehovah means “disaster” nor does it mean Yehovah is connected in any way to the word for “disaster.” If you assume that to be the case, then you’re just making an ass of yourself.

First I will show you what is Truthful about the question then I will show you what is twisted.

These are the Hebrew words and lexical numbers from Strong’s concordance involved in this argument.

הֹוָה Lexical number H1943
Transliteration = hovah
Meaning = Misfortune, calamity, adversity.

kach pospolitych i czasownikach. Na przykład moje imię Nehemia (wymawiane jako N’chemJah) znaczy „Jah pociesza”. Gdybym jednak w zwykłym biblijnym zdaniu hebrajskim powiedział „Jah pociesza”, byłoby to Neechajm Jah. Dlaczego moje imię wymawia się N’chemJah, a nie NeeChajmJah? Jak mówimy po hebrajsku: kachah! Właśnie dlatego!

Imiona hebrajskie nie podlegają tym samym regułom, co rzeczowniki pospolite i czasowniki. Pogódź się z tym! Najważniejsze jest znaczenie JHWH jako „Ten, który był, ten, który jest i ten, który będzie” nie mówi nam jak wymawiać to imię. Wymowa Jehowa jest oparta na masoreckich rękopisach hebrajskich, ale w tym celu musisz przeczytać dziełko Keitha.

Wróćmy do okrojonych czasowników. Jak już wyjaśniliśmy, imię „Jehowa” pochodzi od okrojonego rdzenia HJH, w wyniku czego J można zastąpić w pewnych formach literą W. Dla niewprawnego oka wygląda to tak, jakby rdzeń był HWH, podczas gdy w rzeczywistości jest to HJH. Pamiętasz słowo *hōwâ* w znaczeniu „nieszczęście”? W rzeczywistości pochodzi ono od rdzenia HWH, które znaczy „zniszczenie”. Nie ma żadnego związku między imieniem Jehowa a słowem *hōwâ*, bo pochodzą one od dwóch niezwiązanych ze sobą hebrajskich rdzeni: HJH „być” i HWH „zniszczenie”. Wymowa imienia jako Jehowa nie zmienia tej sytuacji. Mimo że Jehowa brzmi tak, jakby zawierało w sobie słowo *hōwâ* „nieszczęście”, jest to czysty zbieg okoliczności, podobnie jak słowo *assume* („założyć”), które brzmi tak, jakby zawierało słowo *ass* („osioł”). Nie oznacza to, że Jehowa znaczy „nieszczęście” lub że ma jakikolwiek związek ze słowem znaczącym „nieszczęście”. Jeśli zakładasz, że tak jest, to po prostu robisz z siebie osła.

Najpierw pokażę ci, co w tej kwestii jest zgodne z prawdą, a następnie pokażę ci, co jest przekręcone.

Oto hebrajskie słowa i leksykalne numery z konkordancji Stronga dotyczące tego argumentu.

הֹוָה Numer leksykalny H1943
TRANSLITERACJA = *hōwâ*
ZNACZENIE = niepowodzenie, nieszczęście, przeciwieństwo losu.

יְהֹוָה Lexical number H3068
Transliteration = Yehovah
Meaning = Jehovah, name of the supreme God of the Hebrews.

הָיָה Lexical number H1961
Transliteration = hayah
Meaning = To be, to become, exist.

הָוָה Lexical number H1933
Transliteration = havah
Meaning = Shall be, may be, will occur.

Basically the lexical number for the Tetragrammaton יְהֹוָה in the Strong’s concordance is H3068, and that reference lists the root word (how we make up the preceding word) as H1961 ‘hayah, to become’, which comes from the Primitive root H1933 ‘hava’, ‘Shall be’, and that is the finishing point for the four letters יְהֹוָה in the Strong’s concordance.

So if the Tetragrammaton is transliterated as Yehovah which comes from the root ‘to become’, why does the hovah bit of Yehovah mean ‘misfortune, calamity’?

This is because, hovah is a transliteration in itself that is NEVER applied to יְהֹוָה in the Hebrew text. Each Hebrew word comes from a root verb or noun, hovah is a feminine noun that actually comes from the root havvah which means ‘wickedness, mischief’.

To show this in scripture, Strong’s lists two texts where hovah is used, but there is no sign of the Divine name.

Isaiah 47:11 and Ezekiel 7:26

Isa 47:11 KJV with Strong’s Hebrew lexical references:

“and **mischief** [H1943] shall fall[H5307] upon [H5921] thee”

Did you see that H1943 hovah is used for mischief and not for the Divine name.

Here is the full verse in Hebrew, notice NO Tetragrammaton יְהֹוָה just hovah H1943 הֹוָה,

וְתִפֹּל עָלַיִךְ **הֹוָה** לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ
פִּתְאֹם שֹׁאָה לֹא תֵדְעִי.

יְהֹוָה Numer leksykalny H3068
Transliteracja = *Jehowa*
Znaczenie = Jehowa, imię najwyższego Boga Hebrajczyków.

הָיָה Numer leksykalny H1961
Transliteracja = *haja*
Znaczenie = być, stać się, istnieć.

הָוָה Numer leksykalny H1933
Transliteracja = *hawah*
Znaczenie = będzie, może być, nastąpi.

W konkordancji Stronga leksykalny numer dla Tetragramu יְהֹוָה to zasadniczo H3068, a to odniesienie wymienia rdzeń słowa (jak tworzymy poprzednie słowo) jako H1961 *haja* „stać się”, które pochodzi od pierwotnego rdzenia H1933 *hawah* „będzie” i w konkordancji Stronga jest to punkt końcowy dla czterech liter יְהֹוָה.

A zatem jeśli Tetragram odczytujemy jako Jehowa, od rdzenia „stać się”, to dlaczego człon „hōwâ” w imieniu Jehowa znaczy „niepomyślność, niedola”?

Jest tak dlatego, że *hōwâ* jest samo w sobie transliteracją, która w tekście hebrajskim NIGDY nie jest stosowana do יְהֹוָה. Każde hebrajskie słowo pochodzi od rdzenia czasownika lub rzeczownika, *hōwâ* jest rzeczownikiem r. żeńskiego, który w istocie pochodzi od rdzenia *hawwâ*, a który znaczy „niegodziwość, szkoda/bieda”.

Aby pokazać to w Biblii, Strong podaje dwa teksty, gdzie występuje słowo *hōwâ*, ale nie ma tam śladu imienia Bożego.

Izajasza 47:11 i Ezechiela 7:26

Iz 47:11 (KJV) z leksykalnymi odniesieniami do hebrajskich słów w dziele Stronga:

„i **bieda** [H1943] spadnie [H5307] na ciebie [H5921]”

Czy zauważyłeś, że H1943 *hōwâ* jest użyte do niedoli, a nie do imienia Bożego?

Oto pełne brzmienie wersetu w języku hebrajskim. Zauważ, że NIE występuje w nim tetragram יְהֹוָה , tylko *hōwâ* H1943 הֹוָה.

וְתִפֹּל עָלַיִךְ **הֹוָה** לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ
פִּתְאֹם שֹׁאָה תֵדְעִי לֹא.

The NWT puts it this way:

"And upon you calamity (hovah) must come"

This verse is better because it has two references in one verse, H1943 and H1961.

Ezekiel 7:26, KJV with Strong's Hebrew lexical references:

Mischief [H1943] shall come [H935] upon [H5921] **mischief** [H1943], and rumour [H8052] **shall be** [H1961] upon [H413] rumour [H8052]

In the Hebrew text it is clear there is no Tetragrammaton **יְהוָה** just *hovah* **הֹוָה**, and *hayah* **הְיֶה**.

הֹוָה עַל-**הֹוָה** תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל-שְׁמוּעָה
תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא

Again the NWT puts it this way:

"There will come **adversity** (hovah) upon **adversity** (hovah), and there **will occur** (hayah) report upon report."

Here are two verses in English then in Hebrew that have hovah (calamity, mischief) first then the Tetragrammaton יְהוָה (Jehovah) in the next verse, proving they are not the same or have the same meaning or are in anyway linked, except, as in these two verses when they are in the same chapter!

Ezekiel 7:26,27, NWT:

[26] There will come **adversity** upon **adversity**, and there **will occur** report upon report, and people will actually seek a vision from a prophet, and the law itself will perish from a priest and counsel from elderly men.
[27] The king himself will go into mourning; even a chieftain will clothe himself with desolation, and the very hands of the people of the land will get disturbed. According to their way I shall act toward them, and with their judgments I shall judge them; and they will have to know that I am **Jehovah**.

KJV with Strongs Hebrew lexical references:

W NWT-3 tekst oddano następująco:

„i przyjdzie na ciebie nieszczęście (*hōwâ*)"

Poniższy werset jest lepszy, bo w jednym wersecie zawiera dwa odniesienia – H1943 i H1961.

Ezechiela 7:26, KJV z leksykalnymi odniesieniami do hebrajskich słów w dziele Stronga:

Bieda [H1943] nastąpi [H935] po [H5921] **biedzie** [H1943], i pogłoska [H8052] **będzie** [H1961] po [H413] pogłosce [H8052]

W tekście hebrajskim widzimy, że nie występuje Tetragram **יְהוָה** tylko *hōwâ* **הֹוָה** i *haja* **הְיֶה**.

הֹוָה עַל-**הֹוָה** תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל-שְׁמוּעָה
תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא

Z kolei w NWT-3 przekład jest następujący:

„Nadejdzie **niedola** (*hōwâ*) za **niedolą** (*hōwâ*) i **pojawi się** (*haja*) wieść za wieścią".

Oto dwa wersety w języku angielskim, a następnie w języku hebrajskim, które najpierw zawierają słowo *hōwâ* (niedola, bieda), a w następnym wersecie występuje Tetragram יְהוָה (Jehowa), co dowodzi, że nie są one takie same ani nie mają tego samego znaczenia lub jakikolwiek związku, z wyjątkiem, jak w tych dwóch wersetach, gdy są w tym samym rozdziale!

Ezechiela 7:26,27 (NWT-3):

[26] Nadejdzie **niedola** za **niedolą**, **pojawi się** wieść za wieścią i ludzie będą szukać wizji u proroka i zginie prawo u kapłana, a u starszych – rada.
[27] Król pogrąży się w żałości, naczelnik zaś przyodzieje się spustoszeniem i zadrżą ręce ludu ziemi. Będę z nimi postępował stosownie do ich drogi i będę ich sądził według ich sądów; i będą musieli poznać, że ja jestem **Jehowa**.

KJV z leksykalnymi odniesieniami do hebrajskich słów w dziele Stronga:

Mischief [H1943] shall come[H935] upon[H5921] **mischief** [H1943], and rumour[H8052] **shall be** [H1961] upon[H413] rumour;[H8052] then shall they seek[H1245] a vision[H2377] of the prophet;[H4480] but [H5030] the law[H8451] shall perish[H6] from the priest,[H4480 H3548] and counsel[H6098] from the ancients.[H4480 H2205] The king[H4428] shall mourn, [H56] and the prince[H5387] shall be clothed[H3847] with desolation,[H8077] and the hands[H3027] of the people[H5971] of the land[H776] shall be troubled[H926] : I will do[H6213] unto them after their way,[H4480 H1870] and according to their deserts[H4941] will I judge[H8199] them; and they shall know[H3045] that[H3588] I[H589] *am* the LORD.[H3068]

Hebrew text
Remember Hebrew is read from right to left. Notice the first word is calamity **הֹוָה** and the last word is Jehovah **יְהוָה**.

הֹוָה-עַל **הֹוָה** תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל-שְׁמוּעָה
תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מִזְּקֵנִים.
הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי
עַם-הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי **יְהוָה**.

So we can clearly see that the Hebrew word transliterated into *hovah* is used for words like “calamity” and “mischief” but it isn’t used or linked in any way to the Tetragrammaton thus to Jehovah.

Bieda [H1943] nastąpi [H935] po [H5921] **biedzie** [H1943], i pogłoska [H8052] **będzie** [H1961] po pogłosce [H413]; [H8052] wtedy będą szukać [H1245] wizji [H2377] proroka; [H4480 H5030] ale prawo [H8451] zginie [H6] od kapłana, [H4480 H3548] i rada [H6098] od starożytnych. [H4480 H2205] Król [H4428] będzie płakał [H56], a książę [H5387] okryje się [H3847] spustoszeniem [H8077] i ręce [H3027] ludu [H5971] ziemi [H776] będą zakłopotane: [H926 H6213] uczynię z nimi według ich drogi [H4480, H1870] i osądzę ich [H8199] według ich zasług [H4941]; i poznają [H3045], że [H3588] Ja [H589] *jestem* PANEM [H3068].

Zauważmy, że pierwsze słowo to „niedola” **הֹוָה**, a ostatnie słowo to „Jehowa” **יְהוָה**.

הֹוָה-עַל **הֹוָה** תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל-שְׁמוּעָה
תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מִזְּקֵנִים.
הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי
עַם-הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי **יְהוָה**.

Widzimy więc wyraźnie, że hebrajskie słowo transliterowane *hōwâ* jest używane w kontekście takich słów jak „nieszczęście” i „niedola”, bez żadnego związku z Tetragramem, a więc z imieniem Jehowa.

Zob. https://www.nehemiaswall.com/what-i-learned-from-a-laotian-elephant

Does Yehovah Mean Hail Destruction - NehemiasWall.com
https://www.youtube.com/watch?v=yhEW9vuhb1o